

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор Таджикского государственного  
института языков им. С. Улугзода  
д.п.н., профессор Ражабзода М.



*Ражабзода М.*

« 26 » мая 2018 г.

### О Т З Ы В

**ведущей организации Таджикского государственного института  
языков им. С. Улугзода на кандидатскую  
диссертацию Джумаева Туйчибоя Бокиевича на тему «Персидские  
заимствования во французском языке (лексико-семантический и  
грамматический анализ)» на соискание учёной  
степени кандидата филологических наук по специальности  
10.02.19 - теория языка**

Диссертация Джумаева Т.Б. представляет значительный научный интерес, так как она посвящена одной из актуальных и мало разработанных проблем лексикологии, а именно лексическим и морфологическим особенностям персидских заимствований во французском языке. Известно, что любой язык в процессе своего исторического развития в той или иной степени подвергается иноязычным влияниям, так как носитель языка в разные исторические периоды вступает в различные как по характеру, так и по интенсивности экономические, политические и культурные связи. Эти связи не остаются бесследными в истории народа и, конечно же, отражаются в языке. Интерес автора к проблеме объясняется тем, что лексика является наиболее динамичной стороной языка в любой период времени и представляет собой наименьшую степень абстракций в языке, поскольку слово всегда предметно ориентировано, оно может заимствоваться,

образовываться заново из имеющихся в языке элементов. Французский язык стал распространяться в связи со становлением Франции как влиятельного и сильного государства, с активным развитием политических, экономических и культурных связей, обретением колоний в Америке и Африке и вошёл в новые контакты не только с народами и языками этих территорий, но и нашёл широкое распространение и у других народов Востока и Запада. Такие страны, как Россия и Иран, особенно в XIX в., стали очень широко использовать французский язык. Проникновение персидской лексики во французский язык является объективной и исторической реальностью, что вызывает научный интерес лингвистов к иноязычным заимствованиям, которые появились во французском языке вследствие экономических и культурных отношений между народами и странами. Одни заимствования получают широкое применение в разных сферах устной и письменной речи, другие ограничены в своём употреблении.

**Актуальность** проблемы обусловлена, прежде всего, повышенным исследовательским интересом к персидским заимствованиям во французском языке и их лексической и грамматической адаптации в системе французского языка, определением грамматических (морфологических) особенностей, спецификой их употребления в языке прозы и поэзии IX-XX веков, образцы которых переведены с персидского языка на французский. Поэтому изучение иноязычных слов поможет проследить процесс преобразования форм и значений данного лексического пласта, определить его словообразовательную активность, которая связана с исторической эволюцией языка. Автор отмечает, что в настоящее время в современном языкознании отсутствуют специальные работы, посвящённые грамматическим, фонетическим и семантическим особенностям персидских заимствований во французском языке, хотя общетеоретические вопросы языковых и литературных взаимовлияний, вопросы заимствования слов французским языком достаточно полно освещаются в трудах известных отечественных, русских и

зарубежных лингвистов. Этим обусловлена актуальность избранной темы исследования.

**Цель работы** - изучение вопросов заимствования и адаптации персидских слов во французском языке.

Эта цель достигается диссертантом посредством решения целого ряда **задач**, вполне отвечающих внутренней логике данной научной работы, современным требованиям к диссертационным исследованиям.

В работе чётко сформулированы **объект и предмет** исследования.

**Объектом** являются персидские заимствования во французском языке.

**Предмет** исследования - процесс заимствования и адаптация персидских лексических единиц в системе французского языка, а также их фонемографическая, семантическая, словообразовательная и морфологическая особенность во французском языке.

**Источниками языкового материала** послужили тексты произведений персидской литературы (проза и поэзия IX-XX веков), которые были переведены с персидского на французский язык.

**Научная новизна** исследования бесспорна, поскольку представляет первый опыт комплексного историко-лингвистического исследования ирано-французских контактов. Джумаевым Т.Б. впервые проведена классификация персидских заимствований по функционально-семантическим признакам, дающая представление о сферах воздействия персидского языка на лексику французского, рассмотрены и обобщены проблемы лексико-семантической, фонетической, морфологической адаптации и фразеологизации персидских заимствований. Опираясь на литературу в области сравнительно-типологического изучения языков, а также литературу, посвящённую общетеоретическим вопросам языковых и литературных взаимовлияний, диссертант Джумаев Т.Б. стремится охватить все возможные аспекты исследуемой проблемы и подробно описать языковую адаптацию во французском языке персидских заимствований путём системного выявления и анализа иранского пласта словарного состава французского языка.

**Теоретическая значимость** данного исследования заключается в том, что полученные соискателем положения, выводы и предложения конкретизируют и дополняют ряд аспектов в функционировании заимствованной лексики во французском языке, ареальные связи которых представляют особый научный интерес.

**Практическая значимость** в том, что результаты исследования могут быть использованы при написании учебников и учебных пособий по лексикологии, грамматике и стилистике французского и персидского языков, при составлении фразеологических, словообразовательных, толковых, двуязычных и этимологических словарей.

**Методологической и научно-теоретической базой исследования** послужили труды выдающихся русских, отечественных и зарубежных исследователей, известных учёных-лингвистов по общему языкознанию, теории заимствований, социолингвистике и терминологии: Э. Бенвениста, Л.П. Крысина, В.В. Виноградова, Ш. Бали, Т. Бердиевой, Е. Э. Биржаковой, Л. А. Войновой, Л.Л. Кутиной, Л. Блумфилда, Ч. А. Бодуэна де Куртенэ, М. В. Брофмана, А.А. Шахматова, В.А. Богородицкого, Н.А. Смирнова, В.Г. Орлова, Е.А. Попова, А.К. Рейцака, О.Б. Шахрая, А.Д. Эфендиева, Ф.Е. Корша, В. Ю. Розенцвейга, Э. Хаугена, А. Е. Карпинского, Н. Маъсуми, Т. Бердиевой, Ю.А. Рубинчика, В.А. Капранова, Р. Джураева, М. Н. Касымовой, С. Сулаймонова, М. Маджидова, С. Назарзода и др.

В работе применяется комбинация методов традиционного лингвистического анализа и междисциплинарных методов (описательный, трансформационный, метод сопоставительного и сравнительно-исторического анализа языкового материала), позволяющие всесторонне изучить поставленную проблему.

**Апробация диссертации** проводилась в период с 2015 по 2018 гг. в виде докладов на научных и научно-практических конференциях. Основные положения исследования с достаточной полнотой отражены в шести статьях автора, опубликованных в журналах, включённых в перечень ВАК РФ.

Диссертация Джумаева Т.Б. состоит из введения, двух глав, включающих 20 таблиц, заключения и библиографии. Библиографический список включает 231 наименование, куда вошли научная литература, диссертации и авторефераты, лексикографические источники, художественная литература и электронные ресурсы. Объём работы - 180 страниц компьютерного набора.

Во **введении** обоснована актуальность темы диссертации; обозначены объект и предмет исследования, материал исследования; рассмотрена степень научной разработанности темы; сформулированы цели и задачи исследования, определены приёмы и методы исследования; приведены положения, выносимые на защиту; показана научная новизна; раскрыты теоретическая значимость и практическое значение исследования; указан уровень апробации её материалов, объём и структура исследования.

**Первая** глава «Теоретические основы заимствования и проблемы языкового взаимодействия», состоящая из четырёх разделов, посвящена теоретическим аспектам заимствований как лингвистического и социокультурного феномена. Диссертант рассматривает особенности персидско-французских языковых контактов, знакомит с современными вопросами лингвистики и аспектами языковых взаимодействий, подробно анализирует формирование персидских заимствований и их место в лексической системе французского языка.

Во **второй** главе «Процессы ассимиляции и адаптации персидских заимствований во французском языке», состоящей из четырёх разделов и трёх подразделов, Джумаевым Т.Б. рассматриваются фонемно-графические и морфологические особенности персидских заимствований во французском языке как объект лингвистических исследований. Кроме того, автором диссертации подробно описано оформление рода персидских заимствований во французском языке, представлена их родовая классификация и синтагматический аспект выражения рода в заимствующем языке. В третьем разделе второй главы автором рассматриваются словообразовательные способности персидских заимствований в заимствующем языке, как одного

из основных критериев освоения и адаптации иноязычной лексики и их семантические особенности. Автором исследования выявлена производная французская лексика (существительные, прилагательные, глаголы и наречия), образованные от персидских заимствований.

Надо отметить, что кроме заключения, каждая глава диссертации имеет обобщающие **выводы**, которые построены на основе убедительных языковых фактов и суждений автора диссертации.

**Материалы исследования** могут быть использованы в научной и в педагогической работе: при составлении словарей, учебников и учебно-методических пособий по сопоставляемым языкам, ведении научных изысканий в области общего и сравнительно-типологического языкознания, курсов лекций по «Языкознанию», «Теории языка», «Теории перевода», «Лексикологии французского языка», «Стилистике» и «Грамматике».

Наряду с указанными достоинствами диссертационной работы Джумаева Т.Б., в ней наблюдаются упущения, которые сводятся к следующему:

1. Говоря о месте персидских заимствований в лексической системе французского языка (с.66-81) диссертант выделяет персидские слова на с. 60-71, которые приобрели региональный характер (Коран, Кааба, шейх, талисман, михраб, суннит, мусульманин и др.). Однако данные регионализмы, вошедшие во французский язык в качестве безэквивалентной лексики являются арабскими заимствованиями и отмечены в словарях, как слова арабского происхождения. Нельзя упускать огромное арабское влияние на французский язык, связанное с крестными походами и колонизацией.

2. Оглавление работы (с. 2) требует корректорской правки: неуместно выделен жирным шрифтом раздел (1.2.) и выводы ко второй главе, не указаны выводы к первой главе (с.81-82), отсутствует (не отмечено) заключение (с.158-163).

3. Таблицы (с.104,106,131 и т.д.), используемые в тексте диссертации (20 таблиц) имеет смысл представить в приложении к работе.

4. Говоря о персидских заимствованиях во французском языке, желательно представить их в приложении к работе в виде словаря или словаря-справочника, опираясь на данные толковых и этимологических словарей.

5. Работа не лишена некоторых технических погрешностей (например, список литературы на с.169 № 70, 71, с.170 №77, 81,84, с.171 № 88, 90 и т.д.), опечатки в тексте диссертации (с.4, с.9 и т.д.) и в тексте автореферата (с.3, с.6 и т.д.), электронные издания желательно представить отдельным списком (с.169 № 68 и т.д.).

Однако, надо отметить, что указанные замечания ни в коей мере не снижают значимости предпринятого Джумаевым Туйчибоем Бокиевичем исследования. Автор проделал большую работу по изучению персидских заимствований во французском языке, опираясь на их лексико-семантический и грамматический анализ на материале разноструктурных языков.

Выводы, сделанные автором, представляют интерес для филологической науки, их также можно успешно использовать при обучении французскому языку.

Автореферат соответствует структуре и содержанию диссертации. По теме диссертации опубликованы научные статьи в рецензируемых изданиях, включённых в перечень ВАК Российской Федерации, в которых отражены проблематика, содержание и важнейшие результаты проведённого исследования.

Диссертационная работа Джумаева Т.Б. написана грамотным, академичным языком, является самостоятельным исследованием, представляет собой завершённую, цельную научную работу, которая отвечает всем требованиям, предъявляемым ВАК Российской Федерации к кандидатским диссертациям, а её автор вполне заслуживает присуждения ему учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - теория языка.

Отзыв утверждён на заседании кафедры общего языкознания и сопоставительной типологии языков Таджикского государственного института языков им. Сотима Улугзода, протокол № 10 от 26 мая 2018 г.

Кандидат филологических наук, доцент  
кафедры общего языкознания и  
сопоставительной типологии языков  
Таджикского государственного института  
языков имени Сотима Улугзода

Абдуллаева Гулрухсор Зиёдуллоевна

Адрес: 734019, г. Душанбе,  
ул. Мухаммадиева 17/6  
Тел.: 917116426  
Эл. почта: [abdulloeva71@list.ru](mailto:abdulloeva71@list.ru)  
Вэб-сайт: [languagesinstitute.tj](http://languagesinstitute.tj)

Подпись Абдуллаевой Г.З. заверяю

Начальник ОК ТГИЯ им. С. Улугзода Изатуллоева М.К.



26.05.2018 г.